

«Скромность» в китайском языке и культуре

Научный руководитель – Богданова Людмила Ивановна

Чжан Нань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

E-mail: 13034966031@163.com

Национально-культурные характеристики скромности уже исследовались в ряде работ [Hu Yuanjiang 2007; Просвирнина, Шао Жуй 2013 и др.]. Цель настоящей работы состоит в том, чтобы выявить ценностные характеристики скромности, отражённые в китайском языке и культуре. Среди китайских синонимов к слову *цянью* [U+8C26] (скромность, скромный) на первом месте - *уступчивый*, на втором месте - большой этический комплекс, включающий такие характеристики, как *вежливый, кроткий, добрый / человеколюбивый, осторожный, срединный путь*.

Формирование такого представления о скромности прошло длительный путь развития. С древних времен китайский народ привык вести себя очень скромно. Конфуцианство утверждает, что «три человека должны иметь собственного учителя», и никто не имеет права зазнаваться. Многие китайские пословицы учат скромности, например, такие: *За горами есть горы, кроме нас, есть другие люди* (умнее и лучше нас) ([U+5C71] [U+5916] [U+6709] [U+5C71] [U+FF0C] [U+4EBA] [U+5916] [U+6709] [U+4EBA]), *Скромность двигает людей вперёд, гордость вынуждает их отставать* ([U+8C26] [U+865A] [U+4F7F] [U+8C26] [U+865A] [U+4F7F]), *достоинство приносит ущерб, скромность пожинает свои плоды* [U+FF08] [U+6EE1] [U+62DB] [U+635F] [U+FF08] [U+6EE1] [U+62DB] [U+635F]), т.д. В древние времена мужчины часто использовали скромные обозначения для того, чтобы представлять свою семью другим людям. Например, было принято называть своих сыновей "собаками" [U+FF08] [U+72AC] [U+5B50] [U+FF09], дочерей - "незначительными девочками" [U+FF08] [U+5C0F] [U+5973], жен - "дешевыми женами" [U+FF08] [U+8D31] [U+5185]). При этом при обращении к чужим семьям использовались «почётные» слова, т.е. чужих сыновей называли «Вашиими сыновьями», используя специальные вежливые формы *ваш*, а не *твой* [U+FF08] [U+4EE4] [U+90CE], чужих дочерей - «вашиими красавицами» [U+FF08] [U+4EE4] [U+5A9B] [U+FF09], а жён - «добродетельными женами» [U+FF08] [U+8D24] [U+FF09] [U+8D24] [U+FF09]).

Конфуцианство очень четко и жестко определяло место человека в обществе. Конфуций говорил: «Правитель должен быть правителем, подданный - подданным, отец - отцом, сын - сыном». ([U+541B] [U+4E3A] [U+541B] [U+FF0C] [U+81E3] [U+4E3A] [U+81E3] [U+FF0C] [U+723F] [U+541B] [U+4E3A] [U+541B] [U+FF0C] [U+81E3] [U+4E3A] [U+81E3] [U+FF0C] [U+723F]). Нижестоящий на социальной лестнице, как и младший член семьи, должен был добросовестно выполнять свои обязанности, с почтением относиться и служить вышестоящему, а вышестоящий, в свою очередь, должен быть справедлив к тому, кто зависит от него, и заботиться о его благе подобно отцу. Под влиянием концепции Конфуция «[U+5FE0] [U+3001] [U+5B5D]» (преданность (государю) и сыновняя почтительность (к родителям)), китайский народ также проявляет скромное отношение к своим учителям. В древнем Китае, когда люди встречали своих учителей, старших, начальство или императора, им необходимо было опуститься на колени. В современном Китае большинство китайцев успешно переняли западную привычку рукопожатия, хотя, может быть, не такого крепкого, как у европейцев.

В современном обществе скромность китайцев проявляется следующим образом. Если, например, кто-то станет хвалить китайца, то, скорее всего, услышит в ответ: «Да

что вы, ничего подобного, я совсем не такой способный / умный / красивый...». Естественно, все это не значит, что человек на самом деле так думает. Ещё одно правило этикета, демонстрирующее скромность, состоит в том, что если китайцы чокаются бокалами вина или водки, то нужно делать так, чтобы бокал младшего находился уровнем ниже бокала старшего, и чокаются об его ножку. Это показывает, какой статус имеет каждый из сидящих за столом. Скромность проявляется и в способе вручения подарка. Китаец может подарить ценный подарок и сказать, что это «безделушка». В межкультурном общении не всегда ясно, когда китайцы говорят правду, а когда они просто проявляют скромность. Неумение определять этикетную скромность нередко приводит к сбоям в коммуникации. В качестве примера приведём следующую ситуацию. Несколько китайцев посетили дом состоятельного американца. Хозяин показал им дом. Один из китайских гостей сказал: "Какой красивый у тебя дом, очень красивый". Хозяин был очень рад это слышать и ответил: "Спасибо", но китайцы были удивлены таким ответом. И, наоборот, хозяин сказал китайскому переводчику: "Ваш английский очень хорош, очень бегло говорите". На что переводчик скромно возразил: «Нет! Нет! мой английский совсем не хорош». В этом случае хозяин не ожидал такого ответа. Это типичный пример сбоев коммуникации, вызванных культурными различиями между Китаем и Западом. В силу недостаточного знания культурных традиций и ценностей, обе стороны неправильно понимают акт перлокуции (perlocutionary act), что приводит к нарушению принципа сотрудничества [U+FF08] cooperative principle [U+FF09], и в результате - к отказу от общения.

В современном глобализованном мире, для которого характерно взаимопроникновение культур, в котором происходит культурный и научный обмен между странами, изучение культурных различий народов, отражающихся в языке, становится одной из важнейших задач.

Литература

1. Кошманова О.В. Ценностная характеристика концепта «скромность» в русской, американской и иранской лингвокультурах // Язык, перевод и межкультурная коммуникация : материалы регион. науч. конф. 13-14 окт. 2005 г. Астрахань: Астрах. ун-т, 2005.
2. И.С. Просвирнина, Шао Жуй. Концепт «скромность» в русских и китайских паремиях // Филология и культура.-2013.-№4. - С. 97-104.
3. Hu Yuanjiang. On view of modesty in chinese and western cultures // Вестник Цзисского университета. Сер.7. Культурология. - 2007. - № 5. - С. 82-88.
4. https://tetatet-club.ru/etic146_vozniknovenie_kitaiskogo_etiketa.htm.
5. <http://www.hydc.com/zidian/hz/3558.htm>.